

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



О.С. Перетятая
«15» мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Реферирование и аннотирование испанского текста

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3, 4 семестр)

Разработчик

к. филол. н., доцент Скляр Н.В.

И.о. заведующего кафедрой романо-германской филологии

Н.В. Скляр

«15» мая 2023 г., протокол № 41

Луганск
2023 год

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владение широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3);
- способность создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
Тема 1. Текст как объект реферативно-переводческой деятельности. Информационная обработка текста	ОПК-3; ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, перевод текстов разных стилей
Тема 2. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность		
Тема 3. Виды рефератов: информативный и индикативный.		
Тема 4. Основные принципы реферирования и аннотирования испаноязычного текста.		
Промежуточная аттестация	ОПК-3; ПК-10	Экзамен
4 семестр		
Тема 5. Основные принципы реферирования и аннотирования испаноязычного текста.	ОПК-3; ПК-10	
Тема 6. Умения и навыки переводческого реферирования		
Тема 7. Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата		
Промежуточная аттестация	ОПК-3; ПК-10	Зачет

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-3	знать: современную научную парадигму, методологические принципы и методические приемы в области филологии и динамику ее

	<p>развития, систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p>уметь: применять полученные знания для реализации исследовательских и прикладных задач в свете современной научной парадигмы в области филологии, системы методических и методологических принципов филологического исследования;</p> <p>владеть: навыками демонстрации знания научной парадигмы в области филологии системы методологических и методических приемов в самостоятельных филологических исследования.</p>
ПК-10	<p>знать: особенности создания текстов разного стиля и способов его стилевой и другой трансформации;</p> <p>уметь: учитывать стилевую принадлежность при создании и трансформации текста, различать функциональные стили; анализировать и создавать тексты различной стилевой принадлежности; владеть стилистическими ресурсами языка и знать его стилистические нормы;</p> <p>владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области анализа художественного и научного текста.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100
4 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	ФХ – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	<p>Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий</p>	
---------------------	------	---	--

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Задание 1. Выполните реферативный перевод

El Tribunal Constitucional

Hace 15 años, el 12 de julio de 1980, bajo la presidencia de S.M. el Rey y con asistencia de la Reina tuvo lugar en esta misma Sala el acto por el cual el Tribunal Constitucional se constituyó solemnemente. Los diez primeros magistrados que lo integramos (1) habíamos sido nombrados por sendos Reales Decretos de 14 de febrero; elegimos Presidente y Vicepresidente a primeros de julio, y el Pleno del Tribunal acordó el 14 del mismo mes que el día siguiente comenzaría el Tribunal a ejercer sus competencias, como así fue en efecto. Abierto el Registro General, pronto empezaron a llegar los primeros escritos, algunos tan ajenos a la jurisdicción constitucional que no admitían respuesta por vía procesal, y otros más numerosos planteando con mayor o menor ajuste a las normas procedimentales, asuntos merecedores de resolución formal por, al menos, alguna Sección del Tribunal.

Pero si la actuación ad extra del Tribunal comenzó el verano de 1980 y su primera sentencia, por la que la Sala Segunda resolvió el recurso de amparo 65/1980, lleva fecha de 26 de enero de 1981, lo cierto es que inmediatamente después de ser nombrados en febrero de 1980, los diez primeros magistrados se consideraron integrantes de un colegio presidido por el de más edad y comenzaron a organizar la institución, sin esperar ni al solemne acto de su constitución, sino más bien procurando posponerlo hasta que el Tribunal tuviera hechura y no sólo nombre de tal, ni tampoco a que el Consejo General del Poder Judicial, órgano a la sazón todavía no constituido, procediera a la propuesta de los dos magistrados que habían de completar la composición del Tribunal y que fueron nombrados por Reales Decretos de 7 de noviembre de 1980.

Aquellos meses entre febrero y el final del verano fueron de un trabajo febril y de una intensa y fecunda actividad organizativa tanto en lo concerniente a aspectos de personal y materiales, como en orden a la adopción de acuerdos, informales pero vinculantes para quienes los adoptamos, tan importantes como el relativo a la forma sintáctica de las futuras resoluciones, suprimiendo de ellas resultandos y considerandos, y aceptando como criterio la libertad gramatical y un tono inicialmente didáctico, confiado a la redacción del ponente, que se consideró

pertinente al menos durante los primeros pasos de la institución. El Tribunal nacía poco a poco, se preparaba para su constitución solemne y aquella fase *in fieri*, en fechas tan tempranas como el invierno y la primavera de 1980 acercan tanto sus comienzos a la Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, que un coloquio sobre los 15 primeros años de la Ley es por fuerza y al mismo tiempo ocasión oportuna si no para hacer la historia del Tribunal, propósito de envergadura superior a la de una conferencia como ésta, sí para evocar algunos momentos y reflexionar en términos generales sobre la labor realizada, así como de determinados problemas que fueron y tal vez sigan siendo propios de nuestra institución.

Задание 2. Выполните аннотированный перевод текста

La Alianza militar en Europa

El Comité Militar de la OTAN recomendará que se le entregue un mando subregional a España en consecuencia con la decisión adoptada por el Parlamento de apoyar la plena integración en la Alianza, aseguraron ayer altas fuentes militares. Sin embargo, las negociaciones sobre la nueva estructura militar están bloqueadas por el enfrentamiento político entre EE.UU. y Francia por el mando Sur de la Alianza en Europa.

El anuncio fue el primero realizado por altos representantes de la OTAN y supone la garantía total de que nuestro país verá cumplido este objetivo. Las mismas fuentes precisaron que la circunstancia de si el mando español será competente sobre las islas Canarias no será resuelta durante la reunión que la semana próxima mantendrá el Comité Militar integrado por los jefes de Estado Mayor de la Alianza. Por el momento se está estudiando sólo la arquitectura de la nueva estructura de mandos y la cuestión de la delimitación de zonas y asignación de responsabilidades será objeto de posteriores negociaciones. Otras fuentes de la OTAN, no obstante, se mantienen convencidas de que España mantendrá el control militar de Canarias, ya que lo contrario sería ir contra el principio de integridad territorial en la asignación de mandos.

Pero, al margen de las complejidades españolas, las negociaciones sobre la nueva estructura militar de la OTAN se están viendo muy complicadas por el bloqueo existente en el enfrentamiento entre Francia y EE.UU. por el mando Sur de la Alianza en Europa. Francia ha puesto como condición para su plena integración que un europeo se haga cargo de este mando, y Washington se opone frontalmente porque considera que sólo un militar norteamericano puede tener control militar de la VI Flota que opera en el Mediterráneo. Pero ésta es una cuestión que, según altas fuentes castrenses, no va a poder ser resuelta durante la próxima reunión del Comité Militar debido a su fuerte politización.

2.2. Оценочные средства для итоговой аттестации (зачет)

Вопросы к зачету:

1. Какие источники информации являются основными объектами аналитикосинтетической переработки?

2. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
3. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?
4. Что понимается под словом «реферат»?
5. Какова основная цель составления реферата?
6. Что понимается под смысловым свертыванием текста?
7. Какова структура реферата?
8. Какие типы рефератов различают в учебной и научно-исследовательской практике?
9. Какого рода сведения содержит информативный реферат?
10. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
11. Какие способы изложения информации в реферате Вы знаете?
12. Каковы основные принципы реферирования?
13. Какие основные этапы включает в себя методика реферирования?
14. Что подразумевается под аспектным реферированием?
15. Что такое логический план текста?
16. Что понимается под словом «аннотация»?

Пример оформления типового экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Реферирование и аннотирование испанского текста
45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Испанский язык и
второй иностранный язык (английский)

ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Какого рода сведения содержит информативный реферат?
2. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?

Преподаватель
И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Татаренко К.А.
Скляр Н.В.